

## MUSICA DE CONTRABANDA – GAUEKO LAN MUSIKA (MUSIQUE DE CONTREBANDE)

Les frontières politiques se sont continuellement déplacées au gré de l'Histoire, divisant peuples, cultures et familles. Pourtant, il y a toujours eu des gens disposés à les franchir clandestinement. Les contrebandiers de culture, trafiquants de langues, de danses et de traditions, revendeurs au marché noir de rêves, ont de tout temps fait leur possible pour se réunir et partager le contenu de leur besace.

Dans les régions "sharnègos" entre la Gascogne et le Pays Basque, les deux cultures ont su cohabiter et maintenir des espaces propres et communs. Elles ont créé des formes d'expression différentes à partir d'une même origine. On pourrait dire qu'elles se sont naturellement retournées vers leur passé Vascon.

Xarnege est un espace de rencontre, et non un mélange. Un carrefour, et non une limite. Un regard vers le futur depuis les racines, et non un musée inerte. Terre de personne et de tout le monde. Un lieu de partage où l'on continue son chemin de nuit, avec un sac rempli de musique.

---

On appelle "sharnègo" les enfants de mariages mixtes (basques et gascons), tout comme les régions où les deux cultures cohabitent. Bien que le terme ait parfois une connotation péjorative, nous avons voulu l'envisager sous son aspect le plus positif.. "Sharnègo" est celui qui connaît et aime les deux cultures, celui qui est capable de s'exprimer et de s'affirmer de deux manières. Il n'est pas important de savoir d'où provient telle mélodie, à qui est attribué tel pas de danse, qui a inventé tel instrument...

Ce qui compte c'est que nous soyons capables de faire des choses ensemble à partir d'éléments en apparence différents.

Ce disque a pour but de vous aider à traverser la frontière, comme le faisaient clandestinement les "mugalaris" basques ou les contrebandiers gascons, et de vous faire découvrir la musique de contrebande.

Faites attention et écoutez en silence. Les douaniers ne sont pas très loin...

---

### 1.- BRANLO Traditionnel gascon 2'33

Quand tu vois la « corde » formée par des danseurs de branle, essaye de comprendre ce qui se passe, la cohésion subtile qui fait que, au-delà de simples mouvements communs, une véritable communion se crée, une magie s'opère.

"ça'i aci petitona! que'u te vau har dançar, jo, lo branlo!" ("viens ici petite! Je vais te le faire danser moi le branle!") (collectage égrillard de Crestiana Mosques)

### 2.- MUGAN JAUZIKA / UN SAUT A LA TERMIÈRA (UN SAUT A LA FRONTIERE) (DUS/HEGI - OSTALERRA) Traditionnel vascon 3'54

"-Tavernière aux yeux bruns, comment est ton vin ?

-J'en ai à tous les prix et en abondance. A cinq, à six, à sept...

-Buvons-en donc une pinte, car nous devons partir."

### 3.- JAMEI JO NON VEIRE Traditionnel gascon 4'18

« Je ne puis apercevoir toute la beauté du monde que si ma vie recommence toute entière chaque matin, que si elle est une perpétuelle naissance. » (Lavelle).

4. 5. A HUEC DE CALHAU / ZIZTU BIZIAN (4.-FANDANGO – 5.-ARIN ARIN) Traditionnel basque 4'31

“Tout bon chrétien s’abstiendra de ces danses obscènes dans lesquelles les couples se déhanchent et incitent à la luxure au rythme de mélodies libidineuses.”

6- CHOCHUARENAK (La danse des merleaux) Traditionnel vascon 4'37

Danse recueillie dans un recueil de chants du Grand Séminaire de Bayonne.

7.- GASTON (MASURCA GASCONA - MAZURKA DE NAVARRE) Traditionnel vascon 4'57

“Je défendrai la maison de mon père. Contre les loups, contre la sécheresse, contre l’usure contre la l’injustice , je défendrai la maison de mon père.

Je perdrai le bétail, les vergers, les pinèdes, je perdrai les intérêts, les revenus, les dividendes, mais je défendrai la maison de mon père.

Ils m’enlèveront les armes, et avec les mains je défendrai la maison de mon père ; ils me couperont les mains, et avec les bras je défendrai la maison de mon père ; ils me laisseront sans bras, sans épaules et sans poitrine, et avec mon âme je défendrai la maison de mon père.

Je mourrai, mon âme se perdra, ma progéniture se perdra, mais la maison de mon père restera debout.” (Gabriel Aresti)

8.- SOR LEKUAREN MINEZ (Mal du pays) Traditionnel basque 6'03

“Dis-moi, homme, où est notre terre, nos montagnes, nos rivières, nos champs et nos forêts ? Où est notre patrie ? Où sont nos tombes ?

Ils sont dans les mots, dans les mots de notre langue.” Eslam Drudak

9.- ESCÒTISHA Traditionnel gascon 4'45

Retjons, le 24 juin 1959, c’est la fête patronale, le bal commence à peine, l’orchestre propose une scottiche et déjà Jantin fait le tour de la salle des fêtes pour inviter les filles à danser.

Elle sont assises sur les bancs. Jantin essuie des refus.

Il arrive à la hauteur de Lucie, elle est la fille d’un petit propriétaire.

Comme à chaque fois Lucie décline poliment son invitation.

Jantin est métayer, il finira sa vie célibataire.

Ce ne sera pas la femme de ses nuits.

Ce ne sera pas la femme de sa vie.

10.- ZERTARA ZATOZ? (Que viens tu faire?) Traditionnel basque 4'12

Recette du café du contrebandier landais (Chez Baudoin): Prendre ½ kilo de café et ½ litre d’eau.

Faire bouillir. Y jeter une pierre. Si la pierre ne flotte pas, ajouter du café.

11.- LA CRABA / AHUNTZA Traditionnel vascon 2'40

La danse de la chèvre. La flûte joue la version gasconne et le violon lui répond à la manière basque.

“Recette de chevreau au four. Ingrédients pour 6 personnes: 1 chevreau de 3 kg, oignon, tomates, carottes, poivrons verts naturels, huile, vin blanc, sel, ail et persil.

Couper le chevreau en 6 morceaux et l’assaisonner. Passer au four sur une plaque où l’on dispose un fond d’oignon, tomates, carottes et poivrons verts naturels, avec un peu d’huile et de vin blanc.

Quand il commence à dorer, ajouter par-dessus l’ail et le persil hachés et laisser cuire lentement.

Accompagner avec une garniture de pommes de terre.”

12.- BASKONIAKO SUITEA / SEGIDA VASCONA (SUITE VASCONNE) (ALTSASUKO SOKA DANTZA- MILAFRANGARRAK) Traditionnel vascon 3'36

Un recorrido musical desde Navarra que cruza el Pirineo hasta territorio sharnègo.

Un souvenir musical de la Navarre jusqu'au territoire sharnègo en passant par les Pyrénées.

13.- DE BISCAIA A LAS LANAS / BIZKAIATIK LANDETARA (De Biscaye aux Landes)

(Marche traditionnelle basque, rondèu gascon) 4'03

Le landais pasteur, être éminemment paresseux, peureux et lâche, préfère de beaucoup le métier inactif qu'il emploie, et qui lui rapporte peu, à la vie de travail qui le ferait subsister avec aisance.

On peut sans exagérer, dire que cet être, à la mine livide et féroce, ne pense ni ne réfléchit. On peut soutenir que tous ses mouvements sont purement instinctifs. Juché sur ses tchanques (échasses), il ne sait faire que l'ouvrage des femmes. Il ne rougit point de tricoter. Complètement dépourvu d'intelligence, passé par ses fonctions à l'état de brute, il représente probablement l'intermédiaire tant recherché de l'homme et du singe. Sa constitution physique tient du crétinisme, on peut en trouver les causes dans la perversité de ses mœurs, qu'on ne pourrait trouver plus abominable dans aucun pays ni en aucun temps. Du reste s'il est devenu crétin par état et par vice de conformation, il est cruel, barbare et sans pitié. Gardez-vous de l'offenser : il devient alors une bête fauve, n'épargnant ni les femmes ni les enfants. (Gabriel Bouyn 1849).

14.- AQUERAS MONTINAS - KAXKARROTA (Chanson traditionnelle gasconne, danse basque) 5'43

“Aqueras montanhas / Que tan hautas son, /M'empachan de véder /Mas amors on son.”

«Ces montagnes qui sont si hautes m'empêchent de voir où sont mes amours»

---

Nous dédions ce disque :

-A tous ceux qui sont poursuivis pour avoir franchi des frontières à la recherche d'un futur meilleur.

-A tous ceux qui transmettent leur culture minorisée à leurs enfants.

-A tous ceux qui sont encore capables d'écouter.

-A toi.

Les membres de Xarnege

Joan Baudoin: Vielle à roue, boha, flabuta, tambourin, brama topin, tricanetas, pihurlet et voix.

Roman Baudoin: Vielle à roue électro-acoustique, caremèra et voix (tradfiquant de sons).

Matèu Baudoin: Flabuta, besson, vielle à roue, caremèra, tambourin et voix (tradfiquant de sons).

Josean Martín Zarko: Bouzouki, guitares et mandoline.

Juan Ezeiza: Violon, alboka et txanbela.

Ont collaboré :

Antoine Bernard Carriat (Toto): Guitare électrique (14)

Romain Collauti: Basse (5 et 14)

Iñigo Egia: Percussions (6 et 8)

Iker Telleria: Pandero (13)

Enregistrement et mixage: Antoine Bernard Carriat (Toto)  
Enregistré dans les Studios Potisha (Sant Joan-de-Marsac) entre février et mai 2004.  
Mixé dans les Studios ABC de Moissac.  
Masterisation: Xabi Pery (Studio Laguna)

Photos: Kepa González  
Conception graphique: Kepa González et Gurutze Susperregi (Diapolan)  
[www.diapolan.com](http://www.diapolan.com)

Production: Xarnege

[www.xarnege.com](http://www.xarnege.com)  
[xarnege@xarnege.com](mailto:xarnege@xarnege.com)  
(0034) 605 71 57 35 / (0033) 06.73.38.25.05 05.58.77.77.02  
Fax: (0034) 943 332 397

Product of Vasconia

(Ne payez pas de droits de douane pour ce disque. Demandez-le à votre contrebandier de confiance.)

---

«Le progrès, la civilisation, ne consistent pas à s'entourer d'une infranchissable muraille, à séparer par des bureaux de douane des peuples qui s'aiment, qui sont voués aux transactions les plus actives, qui ne forment, comme sur les Pyrénées, qu'une seule et même famille.»

Clément Hapet (1897)